

轻轻松松学西语

Español sin Esfuerzo



随书附赠
长达9小时
MP3光盘

张振荣 (Julia Zhang) / 著
Autora: Zhenrong Zhang Wang (Julia)

世界知识出版社

轻轻松松学西语

Español sin Esfuerzo

图书在版编目 (CIP) 数据

轻轻松松学西语 / 张振荣著. -- 北京: 世界知识出版社,
2010.2

ISBN 978-7-5012-3770-8

I . ①轻… II . ①张… III . ①西班牙语—自学参考资料
IV . ①H34

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第 023643 号

责任编辑 逯宏宇 周 曦
责任出版 刘 喆
责任校对 韩玉清 苏灵芝

书 名 轻轻松松学西语
Qingqing Songsong Xuexiyu

作 者 张振荣

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同51号 (100010)
网 址 www.wap1934.com
经 销 新华书店
排 版 北京世知文化创意有限公司
印 刷 世界知识印刷厂
开本印张 720 × 1020 毫米 1/16 12¼ 印张
字 数 182 千字
版次印次 2010年3月第一版 2010年3月第一次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5012-3770-8
ISBN 978-7-88068-352-3
定 价 38.00 元

版权所有 侵权必究

我极用心地写了这本书，结果很满意。

我把它献给我的父母、我的姐姐 ROSA、我的两个弟弟 ALEJANDRO 和 JUAN、我的家人、我的朋友们和所有对西班牙语和西班牙文化感兴趣的中国人。

感谢父母的养育之恩、兄弟姐妹的关爱之情、亲戚朋友们的关心和鼓励，以及所有对本书的出版提供过帮助的人。

感谢上帝赐予的灵感 and 智慧。

为张振荣的《轻轻松松学西语》鼓掌

日前，接到张振荣女士从西班牙打来的电话，希望我为她的《轻轻松松学西语》一书的出版写几句话。作为她的忘年交老朋友，我欣然表示了同意。

我记得，我在阿根廷工作期间，曾经为她在那里出版的同一书名的作品写过几段话，被她用作了该书的序言，令我感到非常高兴。她的电话，使我想起了旧事，也更清楚地记起了一个聪明、勤恳、好学、办事认真的女孩子。我还从别的朋友那里了解到，振荣女士在这几年里又有了新的进步，包括在事业上和学习上。她结合新的环境和新的体会完成的新版《轻轻松松学西语》，应该是她新的进步的印证。我向她表示热诚的祝贺。

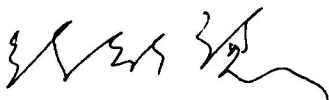
语言是工具，语言是桥梁。人的生存，人的交往，和谐世界的形成和发展，都离不开语言。我在不久前写的一篇关于华人华侨闯世界的文章中还认为，语言上的障碍是我们侨居海外多年的众多同胞难以完全融入所居国高层社会的原因之一。也许这是我的一种不准确认识，但我真是这样看待语言的，也是这样看待张振荣女士为何如此孜孜不倦地为旅居国外的同胞学习语言而努力的。作为一辈子使用西班牙语的人，我向她表示感谢。

办好任何一件事情都非易事，都要有不气馁、不放弃的决心和毅力。张振荣女士多年如一日，把积累的心血化作供别人进步

的阶梯，并对之不断改进，这种精神的本身就值得赞扬。我相信，用这本书的人会以真诚回报的思想来学好它、掌握它。

我确信，我的掌声不是孤独的。

前中国驻阿根廷、古巴、厄瓜多尔大使



2009年11月1日于北京

P 作者的话

ALABRAS DE LA AUTORA

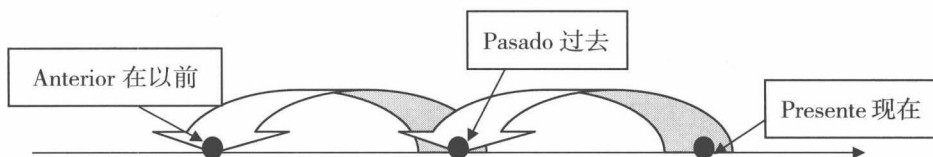
西班牙语很容易学，单词内每一个字母都发音（只有 H 永远都不发音），而且每一个字母都有固定的发音，所以只要懂得了发音规则就可以读，虽然不一定知道读的是什么意思；听到单词就能写下来，只是有一些细节需要注意。

在发音方面，对中国人来讲，最难的是“r”的发音，因为舌头要颤抖着发，学过俄语的人就很容易发出这个音。

语法方面，最难的应该是动词变位。西班牙语的动词变位非常多，也正是因为这样，才使这个语言变得非常细腻。经常同样一个句子只要在动词变位上稍做更改，意思就改变了，根本不需要任何外加的解释就可以明白当时的情景。比如：

1. Hace mucho que no como carne.
2. Hacía mucho que no comía carne.
3. Hacía mucho que no había comido carne.

这三句话全部都是“我好久没有吃肉了”的意思，第1句表示说话者到说话时还没有吃肉；第2句表示到说话时已经开始吃肉了，有没有吃完不一定，但开始吃了；第3句是指在谈论过去的一段话语中，提到在以前他好久没有吃肉了，至于所指的时候有没有吃到肉都不重要。比如：“Juan estaba ansioso por un filete, porque hacía mucho que no había comido carne.”（胡安当时很想吃牛排，因为他好久没有吃肉了。）



我们也可以说, “Juan se devoró un filete en 10 segundos porque hacía mucho que no había comido carne.” (胡安用10秒钟的时间就把一个牛排吞下去了, 因为他好久没有吃肉了。)

《轻轻松松学西语》这本书的思路独特, 是作者专门为中国人设计的学习西语的方法, 以深入浅出的方式, 让大家轻轻松松地学习西班牙语。大体次序如下:

1. 跳过枯燥的字母表, 先从五个元音字母开始。因为所有的单词里都有元音字母, 没有元音字母就形成不了单词。第一课就是辅音字母和这五个元音字母组合在一起的读法。不是按照字母表的顺序排列, 而是从发音最简单的开始, 把中国人容易混淆的字母放在一起作比较。这一课的目的是让学生第一堂课就学会简单组合的发音, 学会很多单词, 学会辨认一些容易混淆的字母, 比如, p 和 b、t 和 d、l 和 r、s 和 z、c 和 g 等等。

第一课的发音之后, 是从第一天到西班牙 (特别是马德里) 会接触到的一些事情、碰到的疑问, 以及日常生活、法律常识的简单西语。

2. 第二课才开始学字母表, 然后是复杂一点的辅音和元音的组合, 也有容易混淆的字母发音的对比。前两课着重在纠正发音上, 要求一开始就要准确发音。每一课的后部分, 在“生活在马德里”一节, 都是对居住在马德里的中国人将会碰到的疑难问题的解答及简单的法律常识。

3. 学完第二课, 已知道大体发音了, 但是还缺重音。第三课学习发音规则, 也就是说, 一个单词如果有很多音节, 重音要发

在哪个音节上。学到这里，学生就能念报纸了，虽然很多单词不知道自己念的是什么意思。

4. 要知道念的是什么意思，就要查字典。查字典的过程中，我们会发现很多单词字典里查不到，比如“trabajaron”，字典里没有，原因是它是变位过了的动词，我们如果知道它的动词原形是“trabajar”，查起来就很容易了；还有“pequeñito”，字典里也没有，但是如果我们知道它就是“小的 pequeño”的变化，我们就明白是“小小的”的意思了。所以，第三课学完读重音以后就开始学习语法知识：名词、冠词、形容词、副词。从第四课才开始学动词变位，还有一些小窍门（前缀词和后缀词），让大家看到一个词就能知道这个词的词源在哪儿，如果字典里没有，我们找哪个词才能知道它的意思。

5. 从第四课一直到第十课，每课都是不同时态的动词变位。从第一课到第七课都是陈述式，第八课是可能式，第九课是命令式，最后一课是虚拟式。这样所有式的各个时态都学到了。另外每一课都有不同题目的日常用语和法律常识。

这本书的另一个独特之处是随书附赠的 MP3CD 光盘。这 CD 光盘是作者亲自录制的，不是单调地照书朗读，而是带有中文讲解，像家庭教师一对一授课一样，使得这本书非常适合自学。

总之，这是一本思路独特、语法知识较全、生活常识及法律知识的词汇量丰富的西班牙语实用工具书，能让读者从第一课开始就学以致用，很适合将要在西班牙居住、学习的中国人使用。

本书的编写和校对过程中，得到了很多同事和朋友的大力支持，特别是 JAVI、MAITE、VIVID、VIOLETA、PIO、INES、DANIEL、王先生、王太太、释妙治师傅等等，在此对大家的帮助表示衷心的感谢。

尽管作者认真校对，书和 CD 盘中难免有错漏之处，请大家谅解。如果大家发现有任何错误，敬请 EMAIL 过来，以便下次出版时纠正，多谢。

张振荣 (Julia Zhang)

2009 年 11 月 1 日

julia@orientconsulting.es

juliazh2002@hotmail.com

P.D. 西班牙语“你 (tú)”和“您 (usted)”的动词变位不同，为了区分方便，本书特地将 ustedes (“您”的复数) 写成“您们”，尽管中文里并不存在“您们”一说。

P 朋友的话 ALABRAS DE UN AMIGO

踏着大西洋的浪花，披着南美洲鲜润的海风，如天使般，她向我们走来。娇小的身躯透着干练、光洁的额头闪现着睿智，她就是诚信法税顾问公司的 Julia —— 本书的作者。

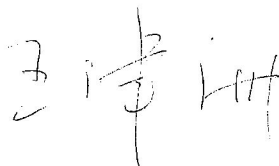
七年前，她放弃了阿根廷优越的生活条件，告别了疼她爱她的亲人，抱着为在海外的中国人闯一条出路，开一片天地的宏愿，只身来到西班牙马德里。从在律师楼打工开始，直到撑起了“诚信”的半壁江山，在短短的几年时间内，让“诚信法税顾问公司”成为为中国人服务的第一家获得国际服务质量标准认证 ISO 9001 的律师楼。学过国际贸易和计算机专业的她，为了掌握更多的技能，以便帮助旅西华人，又学习了英语和法语。为了丰富旅西华人的业余生活，她带动身边的人，积极参与各种业余活动；为了让海外为生活奔波的华人强身健体、防身自卫，她又协助少林武僧释妙治师傅开办了西班牙少林功夫学院；为了协助华人融入西班牙社会，她联系了政府机构，开办了“免费培训员工”课程、“免费培训老板和失业工人课程”，协助 UPTA 自由业者协会开办了“免费中文劳工风险预防措施课程”。

现在，她正在实现另一个帮助华人的宏愿，自编了一本西班牙语图书《轻轻松松学西语》，并录制了光盘。看看她的博客“我的一天及我的一周”，你就会发现，她是在一秒一秒地挤时间，完成这本呕心沥血之作。

这本书，生动实用，在教学上另辟蹊径，完全打破了传统的

模式，贴近了我们的生活，能让我们较快地掌握简单、实用的西班牙语，并为今后尽快融入西班牙社会，开创自己的天地打下坚实的语言基础。

愿此书能为我们旅西华人尽快融入西班牙搭建一个平台，提供一些帮助。

A handwritten signature in Chinese characters, which appears to be '王世洲' (Wang Shizhou), written in a cursive style.

2009年11月1日

Ya hace casi siete años desde que Julia y yo nos asociamos y, aunque en un primer momento Julia empezó trabajando como mi secretaria, pronto me di cuenta de que ella se preocupaba incluso más que yo por los asuntos de mi empresa. Fue entonces cuando decidí asociarme con ella y el tiempo ha demostrado que no me equivoqué. El fluido español de Julia, su gran capacidad de trabajo y eficacia así como el trato honesto con la gente ha contribuido que a la hora de gestionar las cosas de nuestros clientes, logremos el doble de resultados con la mitad de esfuerzo. “Todo depende de cómo uno lo haga”, ella siempre ha utilizado esta frase para abrir nuevos caminos y encontrar soluciones a problemas difíciles. En pocos años, con el esfuerzo en común de Julia y yo, nuestra empresa ha logrado resultados muy satisfactorios.

我和 JULIA 合作已经快七年了。虽然开始 JULIA 是做我的秘书为我打工，但我很快发现，这个员工甚至比我自己更关心我公司的事情，就决定与她合伙。时间证明，我果然没有看错人，JULIA 流利的西班牙语、高效率的工作以及诚恳待人的态度常常使我们处理客户事情时事半功倍。“事在人为”，她常常用这句话开辟新的道路，从没有办法中找出办法，为客户们解决很多难题难事。短短几年的时间，我们公司在 JULIA 和我的共同经营下，取得了非常令人满意的成果。

Virtudes como la laboriosidad y la forma de trabajo de alta eficiencia que poseen los chinos, está manifestado por completo en

Julia. Siendo socio de ella, he sido afectado por ella sin darme cuenta, ahora me he convertido en “medio chino” .

中国人勤劳的美德、高效率的工作方式，在 JULIA 的身上体现得淋漓尽致。作为她的合伙人，我不知不觉地受了她的影响而改变，我现在已经变成“半个中国人”了。

Julia es una persona de buen corazón predispuesta a ayudar a la gente. A ella siempre le ha gustado hacer cosas beneficiosas para la comunidad, siempre ha tratado de ayudar a la comunidad china para que se integren mejor en la sociedad española. Por eso, cuando me dijo que iba a modificar su libro “El Castellano sin Esfuerzo” a una versión actualizada para España y el resto del mundo, no me extrañó y confié plenamente en su capacidad para abordar con éxito este proyecto.

JULIA 是一个心地善良、乐于助人的人，她总喜欢为大家做些有益的事情，一直在想办法帮助华人更好地融入西班牙社会。所以，当她告诉我要把她的《轻轻松松学西语》改编成西班牙和世界其他地方适用的版本时，我一点都没感到奇怪，我相信她有足够的才华和能力把这本书写好。

Hoy, el “Español sin Esfuerzo” que tienen en sus manos, es el resultado del trabajo duro realizado por Julia. que ha invertido muchas horas de su sueño y de su almuerzo para que todos ustedes puedan estudiar español “sin esfuerzo”. Este libro es una herramienta práctica y directa que no solo ayuda a los chinos a aprender español, sino también les facilita para conocer mucha información útil sobre la actual sociedad española. Recomendando encarecidamente este libro a todos los amigos chinos que quieran aprender español y a todos los que estén interesados en obtener informaciones de la vida cotidiana y conocimientos jurídicos sobre la sociedad española.

今天，大家见到的这本《轻轻松松学西语》是 JULIA 为了让大家“轻松”学习而废寝忘食辛苦工作的结果。这是一本最直接、实用的工具书，在帮助中国人学习西语的同时，也帮助大家了解西班牙社会很多方面的信息。我向所有想学西班牙语，又希望了解西班牙社会的日常生活和法律常识的中国朋友推荐这本书。

Igualmente espero que Julia pueda escribir un libro para que los españoles podamos aprender chino “sin esfuerzo”, grabandolo con las mismas explicaciones que el “Español sin Esfuerzo” y hacer así que yo también pueda aprender un poco más de chino.

我也希望 JULIA 将来能编一本西班牙人轻松学中文的书，也像《轻轻松松学西语》一样，用讲解的方式录音，这样我也可以多学点中文。

Javier Junquera Rodriguez — Socio de Julia Zhang
1 de noviembre de 2009

JULIA 的合伙人：哈维尔
2009年11月1日

P 员工的话

ALABRAS DE UN TRABAJADOR

作为 JULIA 的员工，对于出书一事震惊万分，却无比佩服。我们印象中的 JULIA，干练，聪明，敬业，认真，不知疲倦，却从不曾把她和一本学习西班牙语语法书的作者联系起来。

本来以为又会是一本与众多同类书刊一样的书，千篇一律，毫无新意。但是仔细阅读之后发现，这是本真正贴近我们生活的好书。我们都有过学习西班牙语的经历和自学的经验，而这本书像是专门为我们量身定做的一样，内容紧紧扣着我们曾经有过的疑惑和不解并一一给予了相应的解释。这让我们很是惊讶！

原来这正是 JULIA 写这本书的初衷。她希望能有一本真正适合华人学习的课本，即使在没有老师的情况下，也可以自学，并且把疑问减少到最低。因为她知道在众多旅西华人当中，很大一部分人就是因为在学习西语的过程中遇到了问题不能及时解决，又因为语言不通问不清楚而使学习的进程停了下来，相当可惜。所以 JULIA 为了帮助华人解决这样的问题，用自己亲身的教学经验完成了这本独一无二的西语学习图书。书中涉及到的例句都是相当贴近生活，而且是在西班牙使用的地道的西班牙语，这些都是和 JULIA 在西语国家多年的生活经验分不开的。

本书中每一课的最后部分，都附有一些在马德里甚至在西班牙的生活经验和法律税务常识，给我们刚到西班牙时遇到的很多疑问一次性地做了解答，这在西语学习图书上是相当新奇的想法，又因为 JULIA 具有诚信法税顾问公司股东的身份，而使得这

些内容具有了很高的准确性。

在 JULIA 完成了 CD 音频的录音工作和书稿的最后校对工作之后，我们有幸看到了样书。看着 JULIA 通过辛勤劳动结出的果实，心中不禁感慨，但愿这本难得的好书能够帮助华人顺利度过语言的难关，尽快轻松地融入西班牙社会。

诚信法税顾问公司员工



2009年11月2日